

PROGRAM KLUBU PŘÁTEL ŘECKA, z. s.

●Řecké prázdniny. Někteří členové Klubu se rozhodli strávit část letních dnů na Salamíně, jiní na Zakynthosu. Přejeme jim příjemné slunné dny na pláži a Dobrou chuť v tradiční taverně se sudovým vínem.

Οι καλοκαιρινές διακοπές. Μερικοί μέλη της Λέσχης αποφάσισαν να πέρασαν ένα μέρος των καλοκαιρινών ημερών στην Σαλαμίνα, άλλοι στη Ζάκυνθο. Τους ευχόμαστε ευχάριστες ηλιόλουστες μέρες στην παραλία και Καλή όρεξη στην παραδοσιακή ταβέρνα με το κρασί από το βαρέλι.

KULTURNÍ PŘEHLED

Vítáme členy Klubu přátel Řecká a čtenáře našich stránek v měsíci červenci. V tomto měsíci si připomínáme výročí narození hudebního skladatele Leoše Janáčka 3. července 1854 na Hukvaldech, v kraji, který Janáček proslavil svými Lašskými tanci. Tento kraj je snad blízký i některým řeckým dětem. Z transportu řeckých dětských uprchlíků, který v roce 1948 přijel do Mikulova, bylo 10. 6. 1948 vysláno do ozdravovny Hukvaldy 101 řecké dítě. Domov je ještě 8. února 1949 uveden v seznamu zařízení, ve kterých bydlí řecké děti z transportu 1948. Jejich jmenný seznam je publikován [Antula Botu, Milan Konečný, Děti občanské války. Studie z dějin řeckých dětí v Československu 1948–1962. Vydavatel Klub přátel Řecká, z. s. ISBN 978-80-11-02661-5. Praha (2023).]



Příjezd řeckých dětí do Mikulova. Αφιξη των Ελληνόπουλων στο Μίκουλοβ. 23. 4. 1948.

Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες της ιστοσελίδας μας στο μήνα Ιούλιο. Αυτόν τον μήνα γιορτάζουμε την επέτειο της γέννησης του Τσέχου μουσικοσυνθέτη Leoš Janáček στις 3 Ιουλίου 1854 στο Hukvaldy, στην περιοχή που έκανε διάσημη ο Janáček με το έργο του Lašské tance. Αυτή η περιοχή είναι ίσως και κοντά σε κάποια Ελληνόπουλα. Από την αποστολή των Ελληνοπούλων προσφύγων που έφτασε στο κέντρο υποδοχής Mikulov το 1948, 101 Ελληνόπουλα στάλθηκαν στο θεραπευτήριο Hukvaldy στις 10 Ιουνίου 1948. Στις 8 Φεβρουαρίου 1949 αυτός ο σταθμός είναι καταχωρημένος στον κατάλογο των εγκαταστάσεων όπου μένουν Ελληνοπούλα από τη συγκοινωνία του 1948. Ο κατάλογος των ονομάτων τους δημοσιεύεται [Antula Botu, Milan Konečný, Děti občanské války. Studie z dějin řeckých dětí v Československu 1948–1962. Vydavatel Klub přátel Řecká, z. s. ISBN 978-80-11-02661-5. Praha (2023).]

ΙΟΥΛΙΟΣ

- 01 ΔΕΥΤΕΡΑ Ανάργυρος, Ανάργυρη, Αναργυρούλα, Δαμιανός, Δαμιανή, Κοσμάς, Μαυρίκιος, Μαυρίκης, Μωρίς, Μαυρική, Μαυρικά
- 02 ΤΡΙΤΗ Ιουβενάλιος, Ιουβενάλης, Γιουβενάλης, Ιουβενάλια
- 03 ΤΕΤΑΡΤΗ Ανατόλιος, Ζουμπουλία, Υάκινθος, Υακίνθη, Υάνθη, Ιάνθη.
- 04 ΠΕΜΠΤΗ ορ. Ιερομαρτύρων Δονάτου Θεοφίλου Θεοδότου και Θεοδώρου, Μαρτύρων Κυπρίλλης και Αρόας, Λουκίας και Απολλωνίου. Παγκόσμια Ημέρα Φεστιβάλ
- 05 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Λαμπαδός, Λαμπαδιά, Λαμπαδίνα, Λαμπαδή
- 06 ΣΑΒΒΑΤΟ Λύκιος, Λυκίας, Λυκία, Σάτυρος, Σάτος, Σισώης
- 07 ΚΥΡΙΑΚΗ Κυριακή, Κυριακίτσα, Κική, Κίκα, Κικίτσα, Κίτσα, Κορίνα, Ντομένικα, Σάντυ, Οδυσσέας
- 08 ΔΕΥΤΕΡΑ Θεόφιλος, Θεοφίλη, θεοφιλία, Θεοφιλίτσα, Φιλιώ, Φιλίτσα, Φίλια, Προκόπιος, Προκόπη, Προκοπία
- 09 ΤΡΙΤΗ Παγκράτιος, Παγκρατία
- 10 ΤΕΤΑΡΤΗ Αμαλία, Αμελί
- 11 ΠΕΜΠΤΗ Εύφημος, Ευφημία, Εύφημη, Εύφη, Ευφημούλα, Ευφούλα, Φούλα, Όλγα. Παγκόσμια Ημέρα Πληθυσμών
- 12 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Βερονίκη, Βερόνικα, Βέρα, Βερενίκη, Παΐσιος, Παΐσης, Παϊσία, Ιλάριος
- 13 ΣΑΒΒΑΤΟ Σάρα, Σάρρα, Ηλιόφωτος
- 14 ΚΥΡΙΑΚΗ Νικόδημος, Ακύλας
- 15 ΔΕΥΤΕΡΑ Βλαδίμηρος, Βλαντίμηρος, Κήρυκος, Ιουλίτα, Ιουλίττα, Ιουλίττη, Ιουλίτη, Γιουλίττα, Γιουλίτα, Γιουλίττη, Γιουλίτη
- 16 ΤΡΙΤΗ ορ. Ιερομάρτυρος Αθηνόγενους και των συν αυτώ, Μάρτυρος Φαύστου, Των εν Πισιδία 15.000 αγίων Μαρτύρων
- 17 ΤΕΤΑΡΤΗ Μαρίνος, Μαρίνα, Αλίκη, Αλεξάνδρα, Αλεξία, Αλεξάντρα, Αλέκα, Σάντρα, Σάσα. Παγκόσμια Ημέρα Διεθνούς Δικαιοσύνης
- 18 ΠΕΜΠΤΗ Αιμιλιανός, Αιμίλιος, Αιμιλιανή, Έμμυ, Αιμιλία
- 19 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Γαρυφαλλιά, Γαριφαλιά, Διός, Δίας, Μακρίνα
- 20 ΣΑΒΒΑΤΟ Ηλίας, Λιάκος, Λιάκουρας, Λίας, Ηλιάνα, Λιάνα, Ηλιάννα, Ήλια
- 21 ΚΥΡΙΑΚΗ ορ. Μαρτύρων Ακακίου Γεωργίου Ευγενίου Θεοδώρου Θεοφίλου Ιούστου Ματθαίου και Τροφίμου, Σύναξις υπεραγίας Θεοτόκου εν τοις Αρματίου
- 22 ΔΕΥΤΕΡΑ Μαγδαληνή, Μάγδα, Μαγδούλα, Μαγδαλένα, Μαγδαλένια, Μαγδαλή, Μαγδάλω, Μαριλένα, Μαριαλένα, Μαρία Ελένη, Μαρκέλλα, Μαρκέλα, Μαρκελλή, Μαρκελή, Μενέλαος
- 23 ΤΡΙΤΗ ορ. Προφήτου Ιεζεκιήλ, Ιερομαρτύρων Απολλινάριου και Βιταλίου επισκόπων Ραβέννης
- 24 ΤΕΤΑΡΤΗ Χριστίνα, Χριστιάνα, Κριστιάνα, Χρίστα, Κρίστα, Χρίστη, Κρίστη, Χριστινάκι, Αθηναγόρας
- 25 ΠΕΜΠΤΗ Άννα, Ανίτα, Ανίτα, Ανέτα, Αννέτα, Ανναμπέλλα, Ανναμαρία, Αννούλα, Ανέζα, Άννη, ΆνναΜαρία, Άννα-Μαρία, Ευπράξιος, Εύπραξος, Ευπραξία, Ευπραξούλα, Πραξούλα, Έφη, Ολυμπία, Ολυμπιάδα, Ολύμπω, Ολύμπη, Όλια, Ολυπούλα, Ολυμπιάς,
- 26 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Ερμόλαος, Ερμολία, Λία, Παρασκευάς, Πάρης, Πάρις, Παρασκευή, Εύη, Εβίτα, Βούλα, Βιβή, Βέτη, Βέττη, Παρασκευούλα, Πάρις, Βίβιαν, Έρση, Ωραιοζήλη, Ωραιοζηλία, Ζήλια, Ζήλη, Ζέλια
- 27 ΣΑΒΒΑΤΟ Παντελεήμων, Παντελεήμονας, Παντελής, Παντελεήμονας, Παντελάκης, Παντέλος, Παντελίτσα, Παντελίνα, Παντελεούσα
- 28 ΚΥΡΙΑΚΗ Ακάκιος, Κάχι, Κάκι, Αυξέντιος, Αυξέντης, Αυξεντία, Αυξεντούλα, Δρόσος, Δροσίδα, Δροσούλα, Δροσία, Δρόσω, Δροσοσταλία, Δροσοσταλίδα, Δροσίς, Τίμων, Τίμος, Τιμόνα, Τιμόνη, Τίμα, Ειρήνη, Ρένα, Ρήνα, Ρηνιώ, Ρηνούλα, Ειρήνα, Ειρήγκω, Ρένια, Χρυσοβαλάντης, Βαλάντης, Βαλάντος, Χρυσοβαλάντω, Χρυσοβαλάντου, Χρυσοβαλαντία, Βαλάντα, Βαλάντω, Χρυσοβαλάντης, Βαλάντης, Βαλάντος, Χρυσοβαλάντος
- 29 ΔΕΥΤΕΡΑ Θεόδοτος, Θεοδότης, Θεοδότη, Καλλίνικος, Καλλινίκης

30 ΤΡΙΤΗ Ανδρόνικος, Ανδρονίκη, Σιλουανός, Σιλουανή, Σιλουάνα, Σιλουάνια, Κρήσκης. Διεθνής Ημέρα Φιλίας, Παγκόσμια Ημέρα κατά της Εμπορίας Ανθρώπων

Literatura

●PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Oněřené soudní překlady (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail KostasTsivos@seznam.cz. Zoi Jatagantzidu: evis@seznam.cz. Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

SLOVÍČKA DO KAPSY

dovolená ž οι διακοπές, η άδεια, **mám dovolenou** είμαι αδειούχος, -ος/-α, -ο, έχω άδεια

plav|ec m ο κολυμβητής, **-kyně** ž η κολυμβήτρια

plavání s το κολύμπι

plavat κολυμπώ, -ησα

plavba ž η πλεύση, η ναυσιπλοΐα, η ναυτιλία

plavčík¹ m ο μούτσος, το ναυτόπαιδο, το ναυτόπουλο

plavčík² m *zachránce* ο ναυαγοσώστης, η ναυαγοσώστρια (t. *zachránce trosečníků*)

plavecký κολυμβητικός, -ή, -ό, ~ **bazén** m η πισίνα

plavky ž pomn. το μαγιό (t. *opalovačky*)

pláž písčná ž η αμμουδιά (t. *písčina*)

pláž ž η παραλία

plážový volejbal m το μπιτς βόλεϊ

prázdniny ž pomn. οι καλοκαιρινές διακοπές

Ukázka ze slovníku Milan Konečný, Velký česko-novořecký slovník, který vydal Klub přátel Řecka, z. s. k Výročí 200 let od řeckého národního povstání 1821.

Výročí úmrtí

Letos si připomínáme 100 let uplynulých od smrti českého básníka, novináře, překladatele a dramatika Jiřího Wolkra. V červenci si J. Wolkra připomeneme Druhým zpěvem Balady o námořníkovi.

Φέτος θυμάμαι τα 100 χρόνια από τον θάνατο του Τσέχου ποιητή, δημοσιογράφου, μεταφραστή και θεατρικού συγγραφέα Jiří Wolker. Στον Ιούλιο θυμάμαι τον ποιητή με το Δεύτερο τραγούδι του ποιήματος Μπαλάντα για τον ναύτη.



Δεύτερο τραγούδι

Ο χρόνος κυλάει όπως το νερό
ο καιρός σαν η θάλασσα είναι,
στην ανοιχτή θάλασσα το καράβι πλέει
στο Σαν Φρανσίσκο από την Βομβάη.
Στο Σαν Φρανσίσκο από την Βομβάη
και μετά ακόμα πιο μακριά,
τον κόσμο αντί για τη γυναίκα του ο Νικόλαος
γύρω από τη μέση αγκάλιασε.
Τον κόσμο αντί για τη γυναίκα αγκάλιασε
και τραγούδησε χαρούμενα
γιατί την αγάπη στην καρδιά φορούσε
και το μαχαίρι από το ατσάλι στην καρδιά του επάνω.
Στην καρδιά του επάνω το μαχεράκι από το ατσάλι,
και τη γροθιά του στο πηδάλιο,
κασέ νύχτα οδηγάει το ατμόπλοιο
ακίνδυνος σύμφωνα με τα αστέρια.
Στο πρώτο χρόνο είδε όλα τα αστέρια,
που στον ουρανό λάμπουν,
στο δεύτερο χρόνο είδε λιγότερο από αυτών,
στο τρίτο χρόνο το μοναδικό.
Το μοναδικό αστέρι στον ουρανό
η δύναμη των όλων αστεριών έχει,
κάτω από τούτο αστέρι αγάλια κοιμάται το σπίτι
και στο σπίτι η γυναίκα είναι.
Ο Νικόλαος το αστέρι κοιτάζει,
το πλοίο οδηγεί εμπρός:
«Αν εσύ αστέρι θα σβήσεις,
θα μου σβήσει όλος ο κόσμος!»

Překladům básní J. Wolkra ze sbírky Host do domu do řečtiny z péra Karla Čížka se věnuje bakalářská práce Andromedy–Ludmily Liberiou Karolos Tsizek – intelektuál na rozhraní tří kultur, Bakalářská práce, Ústav řeckých a latinských studií, Praha 2017.

Dny pracovního klidu v Řecku 2024 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2024

Koίμηση της Θεοτόκου 15 Αυγούστου 2024

Ημέρα του Όχι 28 Οκτωβρίου 2024

Χριστούγεννα 25 Δεκεμβρίου 2024

Σύναξη της Θεοτόκου 26 Δεκεμβρίου 2024

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>, aktuální články na facebooku Milan Konečný.